



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de LE BRUN-GOUANVIC (Claire), « Table des matières »,
Le Chemin de long estude de Dame Cristine de Pisan. (1549),
CHAPERON (Jean), p. 293-298

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-5563-6.p.0288](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-5563-6.p.0288)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre
moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2008. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

TABLE DES MATIÈRES

REMERCIEMENTS	7
---------------------	---

INTRODUCTION	9
--------------------	---

CHAPITRE I

LA DERNIÈRE ŒUVRE DE CHRISTINE DE PIZAN PUBLIÉE AU XVI^e SIÈCLE	11
--	-----------

CHAPITRE II

LA RENOMMÉE DE « DAME CHRISTINE » AU XV^e ET AU XVI^e SIÈCLES	13
--	-----------

CHAPITRE III

ÉDITIONS FRANÇAISES DE CHRISTINE DE PIZAN À LA FIN DU XV^e SIÈCLE ET AU XVI^e SIÈCLE	19
---	-----------

CHAPITRE IV

<i>LE CHEMIN DE LONG ESTUDE DE DAME CHRISTINE DE PISE</i> ..	25
---	-----------

CHAPITRE V

POURQUOI LE LIVRE DU CHEMIN DE LONG ESTUDE ? POURQUOI UNE TRADUCTION ?	29
---	-----------

CHAPITRE VI

JEAN CHAPERON, POÈTE, TRADUCTEUR, ÉDITEUR	35
--	-----------

CHAPITRE VII

LE TRAVAIL DU TRADUCTEUR	49
1. <i>LE DISCOURS PRÉFACIEL</i>	49
2. <i>LE TEXTE SOURCE</i>	53
3. <i>STRUCTURE DU CHEMIN DE LONG ESTUDE DE DAME CRISTINE DE PISE : LA TRADUCTION ET SON MODÈLE</i>	56
3.1. Les chapitres	56
3.2. Les incipits	59
4. <i>LA « MANIÈRE DE TRADUIRE »</i>	62
5. <i>LES INTERVENTIONS DU TRADUCTEUR DANS CHAQUE CHAPITRE</i> ..	68
6. <i>PROCÉDÉS DE RÉÉCRITURE</i>	72
6.1. Lettrines et pieds de mouche comme repères des unités de traduction	72
6.2. Explicitations	75
6.2.1. <i>Savoir historique, géographique, mythologique ou médical</i>	75
6.2.2. <i>Explicitation d'ellipses, euphémismes, anaphores, périphrases et termes génériques</i> ..	77
6.2.3. <i>Noms propres remplaçant ou complétant un nom commun</i>	78
6.2.4. <i>Identification des œuvres citées et amplification des citations</i>	78
6.2.5. <i>Précisions chiffrées</i>	79
6.2.6. <i>Étoffement des énumérations</i>	79
6.2.7. <i>Discours attributif</i>	80
6.3. Amplifications	80
6.3.1. <i>Amplifications discursives</i>	80
6.3.2. <i>Amplifications descriptives</i>	83
6.3.3. <i>Amplifications narratives</i>	84
6.4. Hyperbolisation	87
6.5. Métaphorisation	87
6.6. Mythologisation et allégorisation	88
6.7. Autres procédés expressifs	89
6.8. Équivalences lexicales	90
6.8.1. <i>Binômes ou séries synonymiques</i>	90
6.8.2. <i>Remplacements (exemples de rajeunissement lexical)</i>	91

6.9. Interprétations erronées	92
6.10. Autres transformations, ajouts ou omissions	93

CHAPITRE VIII

LE CHEMIN DE LONG ESTUDE DE DAME CRISTINE DE PISE ET LA TRANSMISSION DU TEXTE DE CHRISTINE DE PIZAN . . .	95
1. <i>APPORT DE JEAN CHAPERON À LA LÉGENDE CHRISTINIENNE</i> .	95
2. <i>RÉCEPTION DE LA TRADUCTION DE CHAPERON</i>	96

CHAPITRE IX

ÉTABLISSEMENT DU TEXTE	103
1. <i>LE TEXTE DE RÉFÉRENCE</i>	103
1.1. Les exemplaires conservés	103
1.2. L'orthographe d'Étienne Groulleau	105
1.2.1. <i>Les signes diacritiques</i>	105
1.2.2. <i>Caractères spéciaux et abréviations</i>	107
1.2.3. <i>Consonnes : entre simplification et étymologie</i>	108
1.2.4. <i>Autres particularités orthographiques</i>	109
1.3. La ponctuation	110
1.3.1. <i>Le point</i>	110
1.3.2. <i>La virgule</i>	111
1.3.3. <i>Les deux points</i>	112
1.3.4. <i>Le point-virgule</i>	113
1.3.5. <i>Les parenthèses</i>	113
1.3.6. <i>Le point d'exclamation et le point d'interrogation</i>	114
2. <i>PRINCIPES D'ÉDITION</i>	114
3. <i>LISTE DES COQUILLES ET DES CORRECTIONS</i>	116
3.1. Coquilles communes à l'impression in-8° et à l'impression in-16°	116
3.2. Liste des différences typographiques entre l'impression in-8° et l'impression in-16° . . .	117

**LE CHEMIN DE LONG ESTUDE
DE DAME CRISTINE DE PISE**

À treshonorée Damoysselle Nicole Bataille	125
Au lecteur	129
Cristine commence son œuvre regretant son mary, & décrit l'instabilité de Fortune, & les aversitez du monde. Chapitre Premier	131
De la Sybille Cumée Almathée, & des propos qu'elle tint à Christine. Chapitre II.	139
De la beauté du Chemin de long Estude, ensemble des neuf Muses : & de la description de la Fontaine de science. Chapitre III.	145
Response de la Sibille à ma Dame Cristine. Chapitre IIII.	149
Des choses merveilleses & lieux estranges que la Sybille me monstra. Chapitre V.	155
De l'eschelle qui aparut du ciel sus laquelle montasmes Sybille & moy, & de l'exposition d'icelle, ensemble la description du Firmament. Chapitre VI.	163
De la region Etherée, & de ses influences, par lesquelles (Dieu par dessus) est gouverné le corps humain. Chapitre VII.	171
De la beauté & richesse des cinq chaires, & des Dames en icelles assises. Chapitre VIII.	175
De la descente de la dame en la chaire du milieu : & de la requeste envoyée de la Terre à Dame Raison. Chapitre IX.	179
Comme les quatre Dames assises es quatre chaires, qui estoient es quatre coins : furent mandées pour assister au parlement de Dame Raison. Chapitre X.	185

Comment Richesse s'excuse devant Raison, & charge Noblesse du fait à elle imposé. Et Noblesse se justifie sus Chevalerie. Chapitre XI.	189
De l'election du Prince digne de gouverner la machine du monde: & comment Noblesse parle la première, & Chevalerie apres. Chapitre XII.	193
Comment Richesse parla, & Sagesse apres. Chapitre XIII.	197
Comment Raison commanda aux quatre Dames, prouver par preuve sufisante leur dit. Et comme Dame Noblesse commença. Chapitre XIII.	201
Comment Chevalerie veut prouver qu'elle doit avoir l'honneur de Noblesse. Et que le chevalereux doit estre esleu à Roy de tout le monde. Chapitre XV.	207
Comment Richesse contredit à Noblesse & à Chevalerie. Chapitre XVI.	211
Comme Sagesse contredit à Richesse & autres Dames, monstrant que le Prince sans vertu, n'est digne de gouverner le monde. Chapitre XVII.	215
Les conditions que le bon Chevalier doit avoir, selon le dit de maintz auteurs alleguez par Dame Sagesse. Chapitre XVIII.	219
Ce que les Auteurs dient de Richesse alleguez par Dame Sagesse. Chapitre XIX.	227
Les proprietiez de Sagesse, selon les Auteurs tant anciens que modernes. Chapitre XX.	235
Les meurs qu'un bon Prince doit avoir selon le dit de plusieurs auteurs alleguez par Dame Sagesse. Chapitre XXI.	245
La conclusion du livre où est narré le jugement de Paris Alexandre Troyen. Et comment par Dame Raison fut envoyé le plaidoyé fait par les quatre Dames au Roy de France Charles sixiesme, & à ses pers. Chapitre XXII.	257

ANNEXES

GLOSSAIRE	265
INDEX DES NOMS PROPRES	273
Personnages historiques	
Personnages bibliques	
Références mythologiques ou légendaires	
Références géographiques	
BIBLIOGRAPHIE	281
TABLE DES MATIÈRES	293